


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВПО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено
на заседании кафедры
протокол № 10 от 05.06.2017

Согласовано:
Председатель УМК факультета

 / Мазунова Л.К.

Зав. кафедрой  / Р.Г. Гатауллин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

Вариативная часть

Программа магистратуры

Направление подготовки

45.04.02. – Лингвистика

Профиль подготовки

Перевод и переводоведение

Квалификация

Магистр

Разработчик (составитель)
Доцент, канд. филол. наук, доцент



/ Поздерева Г.Ф./
(подпись, Фамилия И.О.)

Для приема 2017 г.


Уфа 2017

Составитель: канд.филол.наук, доцент Поздерева Г.Ф

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 10 от 05.06.2017 г.

Заведующий кафедрой  / Гатауллин Р.Г./

Дополнения и изменения, внесённые в рабочую программу дисциплины в связи с изменениями учебного плана, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии: обновлены ФОС и список литературы, протокол № 10 от 04.06.2018 г.

Заведующий кафедрой  / Гатауллин Р.Г./

Список документов и материалов.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы.	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.	7
3. Содержание рабочей программы (объём дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на разных этапах их формирования, описание шкал их оценивания.	7
4.2. Типовые контрольные материалы или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	20
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины.	20
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	21

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Этапы	Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
1 этап	Знать	1. Знать статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения.	ОК-3 – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	
		2. Знать принципы и правила восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	ОПК-4 – владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	
		3. Знать особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	ПК-18 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
		4. Знать критерии эквивалентности письменного перевода	ПК-18 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
		5. Знать методики стилистического редактирования перевода	ПК-19 - владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе	

			художественного	
2 этап	Уметь	1. Уметь применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание.	ОК-3 – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	
		2. Уметь создавать и воспринимать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.	ОПК-4 – владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	
		3. Уметь выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	ПК-18 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
		4. Уметь выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка	ПК-18 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
		5. Уметь варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи	ПК-19 - владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
3 этап	Владеть	1. Владеть навыками устной и письменной речи для создания ситуации общения, её продолжительности и выхода из данной ситуации	ОК-3 – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими	

			адекватность социальных и профессиональных контактов	
		2. Владеть когнитивно-дискурсивными навыками порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	ОПК-4 – владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	
		3. Владеть навыками использования различных способов перевода при письменном переводе	ПК-18 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
		4. Владеть навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе	ПК-18 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
		5. Владеть навыками перевода текстов разных жанров	ПК-19 - владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
		6. Владеть навыками анализа текстов разных жанров	ПК-19 - владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к вариативной части профессионально ориентированных предметов по направлению 45.04.02. – «Лингвистика».

Данная дисциплина изучается на 1 курсе в 1 и 2 семестрах.

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является овладение навыками устной и письменной иноязычной речи, перевода текстов разных жанров, что предполагает глубокие знания как теоретических аспектов лингвистики в целом и перевода, в частности, так и практических вопросов перевода, а также особенностей изучаемых языков, и умения применить их в переводческой практике.

3. Содержание рабочей программы (объём дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на разных этапах их формирования, описание шкал их оценивания.

ОК-3 - владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («неудовлетворительно»)	3 (удовлетворительно)	4 («хорошо»)	5 («отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать	не знает статуса и структуры процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения	не твёрдо знает понятия, статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения	хорошо знает статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения	Твёрдо знает статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения.
Второй этап (уровень)	Уметь	не умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание.	в ограниченном объёме умеет применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание.	умеет хорошо применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание.	умеет отлично применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание.

Третий этап (уровень)	Владеть	не владеет навыками устной и письменной речи для создания ситуации общения, её продолжительность и выхода из данной ситуации	в ограниченном объёме владеет навыками устной и письменной речи для создания ситуации общения, её продолжительность и выхода из данной ситуации	хорошо владеет навыками устной и письменной речи для создания ситуации общения, её продолжительность и выхода из данной ситуации	отлично владеет навыками устной и письменной речи для создания ситуации общения, её продолжительность и выхода из данной ситуации
-----------------------	---------	--	---	--	---

ОПК-4 - владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («неудовлетворительно»)	3 (удовлетворительно)	4 («хорошо»)	5 («отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать	не знает принципов и правил восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	не твёрдо знает принципы и правила восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	хорошо знает принципы и правила восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	Твёрдо знает принципы и правила восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах..
Второй этап (уровень)	Уметь	не умеет создавать и воспринимать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.	в ограниченном объёме умеет создавать и воспринимать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.	умеет хорошо создавать и воспринимать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.	умеет отлично создавать и воспринимать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.
Третий этап (уровень)	Владеть	не владеет когнитивно-дискурсивными навыками порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	в ограниченном объёме владеет когнитивно-дискурсивными навыками порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	хорошо владеет когнитивно-дискурсивными навыками порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	отлично владеет когнитивно-дискурсивными навыками порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

ПК-18 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («неудовлетворительно»)	3 (удовлетворительно)	4 («хорошо»)	5 («отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать	1. не знает особенностей письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	не твёрдо знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	хорошо знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	Твёрдо знает особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности
		2. не знает критериев эквивалентности письменного перевода	не твёрдо знает критерии эквивалентности письменного перевода	хорошо знает критерии эквивалентности письменного перевода	отлично знает критерии эквивалентности письменного перевода
Второй этап (уровень)	Уметь	1. не умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	в ограниченном объёме выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	умеет хорошо выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	умеет отлично выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту
		2. не умеет выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка	В ограниченном объёме умеет выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка	Хорошо умеет выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка	Отлично умеет выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка
Третий этап (уровень)	Владеть	1. не владеет навыками использования различных способов перевода при письменном переводе	в ограниченном объёме владеет навыками использования различных способов перевода при письменном переводе	хорошо владеет навыками использования различных способов перевода при письменном переводе	отлично владеет навыками использования различных способов перевода при письменном переводе
		2. не владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе	В ограниченном объёме владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе	Хорошо владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе	Отлично владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе

ПК-19 - владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («неудовлетворительно»)	3 (удовлетворительно)	4 («хорошо»)	5 («отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать	не знает методики стилистического редактирования перевода	не твёрдо знает методики стилистического редактирования перевода	хорошо знает методики стилистического редактирования перевода	Твёрдо знает методики стилистического редактирования перевода
Второй этап (уровень)	Уметь	не умеет варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи	в ограниченном объёме умеет варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи	умеет хорошо варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи	умеет отлично варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи
Третий этап (уровень)	Владеть	1. не владеет навыками перевода текстов разных жанров	в ограниченном объёме владеет навыками перевода текстов разных жанров	хорошо владеет навыками перевода текстов разных жанров	отлично владеет навыками перевода текстов разных жанров
		2. не владеет навыками анализа текстов разных жанров	В ограниченном объёме владеет навыками анализа текстов разных жанров	Хорошо владеет навыками анализа текстов разных жанров	Отлично владеет навыками анализа текстов разных жанров

Показателем сформированности компетенций у обучающихся являются оценки, выставляемые по четырёхбалльной системе в соответствии со следующими критериями:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике;
- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, хорошие знания большей части учебной программы дисциплины и умение в основном применять их на практике;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, который не знает незначительной части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает некоторые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания с незначительными ошибками при решении типовых практических задач.
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций


Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знать статус и структуру процесса общения и речевой деятельности для продуктивного процесса общения.	ОК-3	Индивидуальный и групповой опрос, круглый стол
	2. Знать принципы и правила восприятия и порождения связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	ОПК-4	Индивидуальный и групповой опрос, круглый стол, индивидуальные задания на перевод
	3. Знать особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	ПК-18	Индивидуальные задания на перевод
	4. Знать критерии эквивалентности письменного перевода	ПК-18	Индивидуальные задания на перевод
	5. Знать методики стилистического редактирования перевода	ПК-19	Индивидуальные задания на перевод
2-й этап Умения	1. Уметь применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание.	ОК-3	Индивидуальный и групповой опрос, круглый стол, индивидуальные задания на перевод
	2. Уметь создавать и воспринимать связанные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.	ОПК-4	Индивидуальные задания на перевод
	3. Уметь выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту	ПК-18	Индивидуальные задания на перевод
	4. Уметь выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка	ПК-18	Индивидуальные задания на перевод
	5. Уметь варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи	ПК-19	Индивидуальные задания на перевод
3-й этап Владение	1. Владеть навыками устной и письменной речи для создания ситуации общения, её продолжительности и выхода из данной ситуации	ОК-3	Индивидуальный и групповой опрос, круглый стол

2. Владеть когнитивно-дискурсивными навыками порождения связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	ОПК-4	Индивидуальный и групповой опрос, круглый стол, индивидуальные задания на перевод
3. Владеть навыками использования различных способов перевода при письменном переводе	ПК-18	Индивидуальные задания на перевод
4. Владеть навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при письменном переводе	ПК-18	Индивидуальные задания на перевод, тест
5. Владеть навыками перевода текстов разных жанров	ПК-19	Индивидуальные задания на перевод
6. Владеть навыками анализа текстов разных жанров	ПК-19	Индивидуальные задания на перевод

Экзаменационные билеты

Структура экзаменационного билета включает в себя два практических задания. Первое задание предполагает предпереводческий анализ текста на русском языке и передачу (обобщённо) его содержания на немецкий язык. Второе задание представляет собой перевод с листа, где исходным является немецкий язык, а в роли переводного языка выступает русский язык.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ	
Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка»	
УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой немецкой и французской филологии	
д.филол.н., проф. Гатауллин Р.Г. 	
«__» _____ 20__ г.	
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1	
1. Практический вопрос № 1: Analysieren Sie den russischen Text «Мамы, в школу собирайтесь!», geben Sie dessen Inhalt auf Deutsch wieder.	
2. Практический вопрос № 2: Blattübersetzung Deutsch – Russisch: «Deutsche Familien in Zahlen»	

Материалы для экзаменационного билета № 1

1. Практический вопрос № 1:
Analysieren Sie den russischen Text «Мамы, в школу собирайтесь!», geben Sie dessen Inhalt

auf Deutsch wieder.

Wortgeländer: jmdn (Akk) auf etw. (Akk) vorbereiten – jmdm (D) etw. (Akk) beibringen – der Ernst des Lebens – auf einen Platz kommen ... Bewerber – in etw. (D) durchfallen – jmdn (Akk) in etw. (Akk) aufnehmen – mit etw. (D) fertig werden – etw. (all) schaffen (-te, -t) – sich auf etw. (Akk) konzentrieren – sich in etw. (D) einleben – das Aufnahmegespräch – das Eignungsgespräch – jmdn (Akk) in Fahrt bringen – der/die Klassenbeste – ein kluges Köpfchen sein – niedergeschlagen sein

Мамы, в школу собирайтесь!

Чтобы подготовить ребенка к поступлению в первый класс, недостаточно научить его читать, считать и писать. Гораздо важнее, насколько малыш крепок, здоров и общителен.

Сегодня к поступлению в школу детей готовят как в престижный вуз: курсы и дорогостоящие домашние репетиторы, конкурс по пять-шесть человек на место, суровая приемная комиссия, страшные истории, рассказанные опытными родителями. Озабоченные папы и мамы заранее впадают в панику: а вдруг не пройдет по конкурсу? Вдруг не поступит? И вот год или два уходят на так называемую подготовку к школе. Дома и в детском саду с малышами решают логические задачи, зазубривают стихи, учатся читать, а особо ретивые родители даже засаживают пятилеток за прописи.

И вот суровые испытания успешно пройдены, прозвенел первый школьный звонок... и вдруг выясняется, что малыш устает и не справляется с заданиями. Или, наоборот, смертельно скучает, пока его менее подготовленные одноклассники осваивают букварь, и вдобавок с трудом приживается в коллективе.

Проблема заключается в том, что все курсы, репетиторы и учебные пособия готовят на самом деле не к школе, а именно к собеседованию. Вся подготовка к школе ни к чему не приведет, если малыш будет болеть каждые две недели, плохо высыпаться, постоянно уставать на уроках, если в классе ему будет неуютно и некомфортно.

- Подготовьте ребенка к тому, что ему, возможно, не удастся сразу со всеми подружиться. Расскажите, что люди бывают разными и нужно попытаться со всеми найти общий язык.
- Объясните малышу, какое поведение неприемлемо в детском коллективе: ни в коем случае нельзя ябедничать, жадничать, хвастаться, проявлять агрессию по отношению к другим ребятам. Но при этом подчеркните, что можно и нужно давать отпор обидчикам и отстаивать свое мнение.
- Не спешите чересчур тормозить того, кто от природы не слишком общителен: возможно, ребенок найдет себе такого же приятеля-молчуна.
- Очень многие школьные проблемы возникают из-за того, что ребенок неорганизован и чересчур медлителен.
- Ну а тому, кто все делает быстро, но неряшливо, стоит поучиться аккуратности, иначе ваш способный умница не будет вылезать из троек.
- Тех, кто терпеть не может убираться, нужно заранее учить держать в порядке школьные принадлежности, наводить и поддерживать порядок на столе и в портфеле. Тем, кто не умеет опрятно одеваться, нужно учиться этому заранее. Потренируйтесь завязывать шнурки и застегивать пуговицы, быстро переодеваться в спортивную форму и аккуратно есть, иначе в школе малыш станет объектом постоянных насмешек одноклассников.

Не стоит давать малышу понять, что вы с самого начала ждете от него круглых пятерок. Наоборот, подготовьте его к тому, что не все будет получаться сразу. Кстати, многие из тех, кто был отличником в начальной школе, становятся заурядными учениками в средней. Ведь там, помимо усидчивости, требуются смекалка, интуиция и умение творчески подойти к заданию.

Пройдет совсем немного времени, и малыш, нарядный и торжественный, отправится в первый класс. И от того, как мы его подготовили, зависит, вернется он оттуда ликующим и

счастливым или разочарованным и подавленным.

2. Практический вопрос № 2:

Blattübersetzung Deutsch – Russisch

Источник: <https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen/deutsche-familien-zahlen>

Deutsche Familien in Zahlen

Wie leben Familien in Deutschland heute? Wie vereinbaren Eltern Kinder und Beruf – und wie wachsen die Kleinen auf? Antworten auf Fragen wie diese gibt unsere große Reportage im Dezember-Heft von *Deutsch perfekt*. Hier schon einmal ein paar interessante Zahlen.

Von Marcel Burkhardt

1,5 Kinder im Durchschnitt

1,5 Kinder bekommt eine Frau in Deutschland statistisch gesehen. Das ist noch leicht unter dem Durchschnitt der Europäischen Union. Der Trend in Deutschland geht aber nach oben.

738.000 Kinder im Jahr 2015

Fast 738.000 Kinder sind 2015 in Deutschland geboren worden – so viele wie seit 15 Jahren nicht mehr.

29,9 Jahre bei der ersten Geburt

Mütter sind in Deutschland bei der Geburt ihres ersten Kindes im Durchschnitt 29,5 Jahre alt.

70 Prozent der Kinder leben bei verheirateten Paaren

Rund 70 Prozent der Kinder und Jugendlichen wachsen in Deutschland bei verheirateten Paaren auf, fast 20 Prozent bei Alleinerziehenden und circa zehn Prozent in anderen Formen von Lebensgemeinschaften.

0,5 Prozent Großfamilien

Großfamilien sind in Deutschland selten geworden: In nur 0,5 Prozent der Haushalte leben Großeltern mit ihren Kindern und Enkeln unter einem Dach.

60 Prozent der Eltern sind für Kinderbetreuung in gleichen Teilen

Eine Studie des Bundesfamilienministeriums zeigt, dass sich Mütter und Väter die Betreuung kleiner Kinder gern würden; 60 Prozent finden es ideal, wenn beide sich in gleichen Teilen um Familie und Haushalt kümmern und ähnlich viel beruflich arbeiten.

Neun von zehn Vätern arbeiten in Vollzeit

Laut Statistischem Bundesamt arbeiten neun von zehn Vätern von Kindern unter sechs Jahren in Vollzeit, aber nur jede vierte Mutter.

Mindestens 194 Euro Kindergeld

Kindergeld können Familien ab Geburt eines Kindes bis zu 25 Jahre lang bekommen. Es soll Eltern dabei helfen, ihre Kinder zu finanzieren. Ab Januar 2018 gibt es für jedes der ersten beiden Kinder monatlich 194 Euro, für das dritte Kind 200 Euro und ab dem vierten Kind 225 Euro. Zusätzlich zum Kindergeld gibt es seit 2007 das Elterngeld vom Staat. Das sind 67 Prozent des Nettogehalts, maximal 1800 Euro pro Monat, für bis zu 14 Monate. Seit letztem Jahr gibt es außerdem das Elterngeld Plus: Das soll es Müttern und Vätern leichter machen, Elternzeit und Teilzeitarbeit miteinander zu kombinieren.

15 Jahre verheiratet

Statistisch gesehen, bleiben Ehepartner heute bis zur Scheidung durchschnittlich nur 15 Jahre verheiratet.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется магистранту, если он продемонстрировал глубокое, всестороннее знание основных способов перевода, критериев его эквивалентности, методик предпереводческого анализа и стилистического переводческого редактирования, умение применять названные знания при выполнении практических заданий, отличное владение нормами

создание семьи, свадьба, свадебные традиции Германии;

- термины родства, их происхождение и трудности перевода

лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода. Перевод выполнен полностью без неточностей и ошибок;

- оценка «**хорошо**» выставляется магистранту, если он продемонстрировал хорошее знание основных способов перевода, критериев его эквивалентности, методик предпереводческого анализа и стилистического переводческого редактирования, умение применять названные знания при выполнении практических заданий, хорошее владение нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода. При выполнении перевода допущены несущественные ошибки;

- оценка «**удовлетворительно**» выставляется магистранту, если он продемонстрировал ограниченное знание основных способов перевода, критериев его эквивалентности, методик предпереводческого анализа и стилистического переводческого редактирования, ограниченное умение применять названные знания при выполнении практических заданий, слабое владение нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода. Перевод страдает заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов, допущены грубые ошибки;

- оценка «**неудовлетворительно**» выставляется магистранту, если его перевод свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов перевода, обнаруживает отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Магистранту не удаётся решить поставленные задачи.

Примерные вопросы для индивидуального и группового опроса

1. Lebensformen in Deutschland.
2. Deutsche Familie. Verwandtschaftsbezeichnungen im Deutschen und Russischen. Besonderheiten ihrer Übersetzung.
3. Deutsche Heiratsbräuche.
4. Demografische Situation in Deutschland.
5. Kinder-Eltern-Beziehungen.
6. Deutsches Bildungssystem.
7. Deutsche Sprache: Gegenwart und Geschichte.
8. Zeitformen des deutschen Verbs und ihre Übersetzung ins Russische.
9. Modalverben: Besonderheiten ihres Gebrauchs im Deutschen und Russischen.
10. Rektion der Verben.
11. System der Modi: Probleme der Übersetzung.
12. Wortbildung im Deutschen: Trennbare und untrennbare Verben.
13. Deutsche Syntax: Wortfolge.
14. Relativsätze und ihre Übersetzung.

Критерии оценки:

- оценка «**отлично**» выставляется магистранту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение свободно и правильно применять их на практике при решении конкретных задач;
- оценка «**хорошо**» выставляется магистранту, показавшему хорошие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, но допустившему несколько негрубых ошибок;
- оценка «**удовлетворительно**» выставляется магистранту, показавшему ограниченные знания учебной программы дисциплины и ограниченное умение применять их на практике при решении конкретных задач, а также допустившему небольшое количество грубых ошибок;

- оценка «не удовлетворительно» выставляется магистранту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки и не умеет использовать полученные знания на практике при решении типовых практических задач.

**Образец индивидуального задания для перевода
(перевод научно-популярного текста по лингвистике)**

Alles fängt damit an, dass sich zwei Menschen trauen, sich trauen zu lassen: Sie heiraten und feiern Hochzeit. Nicht immer beachten Sie Schillers Mahnung aus dem “Lied von der Glocke”:

Drum prüfe, wer sich ewig bindet,

Ob sich das Herz zum Herzen findet!

- oder dessen zynische, jedoch nicht weltfremde Abänderung durch einen Anonymus:

Drum prüfe, wer sich ewig bindet,

Ob sich nicht noch was Bessres findet!

Bevor die beiden “von Amts wegen in einer staatlichen oder kirchlichen Zeremonie ehelich verbunden werden”, wie es im Großen Duden heißt, sind sie Brau und Bräutigam, danach Gemahl oder Gatte und Gemahlin oder Gattin.

Braut ist sprachhistorisch nicht auffällig. Das Wort taucht althochdeutsch als *brūt* auf und ist nur in den germanischen Sprachen belegt: englisch *bride*, schwedisch und dänisch *brud*, niederländisch *bruid*. Da ist der zugehörige *Bräutigam* wesentlich interessanter.

Wie die *Braut* kommt er nur in den germanischen Sprachen vor – und zwar als Zusammensetzung aus *Braut* + *Mann*. Der zweite Bestandteil ist als solcher längst nicht mehr erkennbar – wohl aber in ältester Zeit. Im Althochdeutschen lautete das Wort *brütigomo*, im Altenglischen *brydguma*, sodass selbst für Laien die Verwandtschaft des zweiten Elements (althochdeutsch *gomo*, altenglisch *guma* = ‚Mann‘, ‚Mensch‘) mit lateinisch *homo* erkennbar wird.

Während sich die Deutschen mit dem im Lauf der Zeit unverständlich gewordenen Bestandteil *-gam* zufriedengaben, änderten die Engländer den ihrigen zu *groom* (‚Jüngling‘, ‚Diener‘) und machten ihn so durch eine volsetymologische Umdeutung verständlich.

Am Tag nach der Eheschließung ist aus dem Bräutigam ein Gatte oder Gemahl geworden – ein Ehemann halt, der sich nicht nur sprachlich von einem Bräutigam unterscheidet, wie unser Gewährsmann Goethe treffend bemerkt:

Der Bräutigam herrscht nicht so wie der Ehemann; er bittet nur und seine Geliebte sucht ihm abzumerken, was er wünscht.

(Wilhelm Meisters Lehrjahre, WA, 21, 281)

(aus: Stemmler Th. Wie das Eisbein ins Lexikon kam. Ein unterhaltsamer Gang durch die deutsche Wortgeschichte. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2007. – S. 58-59)

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется магистранту, если он продемонстрировал глубокое, всестороннее знание основных способов перевода, критериев его эквивалентности, методик предпереводческого анализа и стилистического переводческого редактирования, умение применять названные знания при выполнении практических заданий, отличное владение нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода. Перевод выполнен полностью без неточностей и ошибок;

- оценка «хорошо» выставляется магистранту, если он продемонстрировал хорошее знание основных способов перевода, критериев его эквивалентности, методик предпереводческого анализа и стилистического переводческого редактирования, умение применять названные знания при выполнении практических заданий, хорошее владение нормами

лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода. При выполнении перевода допущены несущественные ошибки;

- оценка **«удовлетворительно»** выставляется магистранту, если он продемонстрировал ограниченное знание основных способов перевода, критериев его эквивалентности, методик предпереводческого анализа и стилистического переводческого редактирования, ограниченное умение применять названные знания при выполнении практических заданий, слабое владение нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода. Перевод страдает заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов, допущены грубые ошибки;

- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется магистранту, если его перевод свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов перевода, обнаруживает отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Магистранту не удаётся решить поставленные задачи.

Пример теста (Тема «Семья»)

1. Welches Verb passt in alle Kontexte?

- a) Ich habe das Konzert mit dem Video ...
- b) Mit diesem Recorder können wir jetzt spontane Gespräche ...
- c) Er hat die Nachricht ganz ruhig ...
- d) Ich könnte einen Austauschpartner für zwei Wochen ...
- e) Das Publikum hat den Sänger mit großer Begeisterung

2. Setzen Sie die passende Präposition mit dem Artikel ein.

- a) ... Firma
- b) ... Eisenbahn
- c) ... Uni arbeiten
- d) ... Sozialamt
- e) ... Baustelle

3. *mir oder mich?*

- a) Nach jedem Essen putze ich ... die Zähne.
- b) Vor dem Schlafengehen schminke ich ... ab.
- c) Wenn ich in der Küche arbeite, muss ich ... eine Schürze umbinden.
- d) Es ist kalt. Ich will ... den Pulli überziehen.

4. Schreiben Sie Antonyme zu den Vokabeln.

- a) rechts -
- b) richtig - ...
- c) gerecht -
- d) rechtzeitig - ...
- e) berechtigt - ...

5. Streichen Sie das Wort, das nicht in die Reihe passt.

streng – diktatorisch – autoritär – geizig – hart

6. Bilden Sie von den Substantiven Adjektive mit Hilfe von Suffixen. Es können mehrere Varianten sein.

- a) die Sorge - ...
- b) die Liebe - ...
- c) der Ärger - ...
- d) der Geiz - ...
- e) die Verantwortung - ...

7. *fett oder fettig?*

- a) Das Fleisch ist sehr ...
- b) Das ist ein so ... Schwein!
- c) Dieses Papier ist ... geworden.
- d) Wenn ich mir die Haare nicht alle drei Tage wasche, werden sie unangenehm ...
- e) Hier im Garten wächst üppiges, ... Gras.

8. Welchen Geschlechts sind die Substantive?

- a) ... Alter
- b) ... Toleranz
- c) ... Heirat
- d) ... Geburt
- e) ... Unsinn

9. Welche Rektion ist erforderlich?

- a) nachdenken ...
- b) übel nehmen ...
- c) heiraten ...
- d) sich scheiden lassen
- e) Fähig sein

10. Setzen Sie wenn nötig ein Bindeelement (eine Fuge) ein.

- a) der Familie...name
- b) die Nachbar... familie
- c) der/die Familie...angehörige
- d) das Familie...album
- e) der Familie...stand

11. Setzen Sie die richtige Endung ein.

- a) Alle Familienangehörig... haben sich endlich versammelt.
- b) Wir, Familienangehörig..., sind gegen deine Entscheidung.
- c) Die Geschieden... darf den Namen ihres Ex-Mannes behalten.
- d) Mein Verlobt... ist für ein paar Tage verreist.
- e) Ich habe keine Verwandt... in dieser Stadt.

12. Was passt zusammen?

- | | |
|-------------------|--|
| a) sich verstehen | 1) ein gutes Verhältnis zu jmdm. haben |
| b) sich trennen | 2) eine Familie gründen |
| c) mögen | 3) sich vertragen |
| d) heiraten | 4) im Haushalt mitmachen |
| e) helfen | 5) sich scheiden lassen |

a)		b)		c)		d)		e)	
----	--	----	--	----	--	----	--	----	--

13. Wie heißen die entsprechenden Substantive? Nenne Sie jeweils die männliche und die weibliche Form mit dem bestimmten Artikel.

- a) verlobt - ...
- b) verwitwet - ...
- c) geschieden - ...
- d) verwaist - ...
- e) verschwägert - ...

14. Kombinieren Sie die Verben und Substantive richtig.

- | | |
|----------------------|---------------|
| a) ein Beispiel | 1) übernehmen |
| b) die Erzählerrolle | 2) führen |
| c) den Haushalt | 3) anführen |
| d) Unsinn | 4) reden |
| e) Toleranz | 5) üben |

a)		b)		c)		d)		e)	
----	--	----	--	----	--	----	--	----	--

15. Finden Sie deutsche Entsprechungen zu den lateinischen Begriffen.

- a) die Definition - ...
- b) das Kompositum - ...
- c) die Toleranz - ...
- d) das Argument - ...
- e) das Foto - ...

16. In welchem Wort ist *un-* keine Verneinung?

unverheiratet – unternehmen – unordentlich – der Unsinn - ungerührt

17. Was ist kein Beruf?

Putzfrau – Werkmeister – Klempner – Traumtänzer – Handwerker

18. Welche Gestalt aus der altgriechischen Mythologie war dazu verurteilt, ewig einen schweren Stein bergauf zu rollen und jedes Mal von neuem anfangen, sobald der Gipfel erreicht wurde?

Herakles – Odysseus – Achilles – Sisyphus - Prometheus

19. Bilden Sie mit Hilfe eines Suffixes Adjektive, die die folgenden Bedeutungen haben:

- a) ohne Form - ...
- b) ohne Makel - ...
- c) ohne Hilfe - ...
- d) ohne Liebe - ...
- e) ohne Verantwortung - ...

20. Trennbar (+) oder nicht trennbar (-)?

- a) sich etw. überlegen
- b) sich im Zimmer umsehen
- c) übernehmen (eine Rolle, die Arbeit)
- d) überlaufen (Kaffee, Milch)
- e) etw. überwachen

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется магистранту, если он правильно выполнил 80% заданий;

- оценка «хорошо» выставляется магистранту, если он правильно выполнил от 60% до 79% заданий;

- оценка «удовлетворительно» выставляется магистранту, если он правильно выполнил от 40% до 59% заданий;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется магистранту, если он правильно выполнил менее 40% заданий.

Примерные темы для круглых столов

1. Uneheliche Lebensgemeinschaft: Für und Gegen.
2. Kinder- und Elternbeziehungen: Gibt es immer Probleme? Warum?
3. Die Schule der Zukunft
4. Auslandsstudium: Für und Gegen.

Критерии оценки:

- оценка «**отлично**» выставляется магистранту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение свободно и правильно применять их на практике при решении конкретных задач;
- оценка «**хорошо**» выставляется магистранту, показавшему хорошие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, но допустившему несколько негрубых ошибок;
- оценка «**удовлетворительно**» выставляется магистранту, показавшему ограниченные знания учебной программы дисциплины и ограниченное умение применять их на практике при решении конкретных задач, а также допустившему небольшое количество грубых ошибок;
- оценка «**не удовлетворительно**» выставляется магистранту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки и не умеет использовать полученные знания на практике при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Гончарова Н., Любимова Н., Казанцева Ю. От слова к тексту 1: Учеб. нем. яз. для студ. лингв. вузов и фак-тов. – М.: Изд-во Март, 2002. – 260 с. (Библиотека БашГУ, абонемент № 5) (15 экз.)
2. Гончарова Н., Любимова Н., Казанцева Ю. От слова к тексту 2: Учеб. нем. яз. для студ. лингв. вузов и фак-тов. – М.: АСТ-ПРЕСС-ШКОЛА: АСТ-ПРЕСС-МАРТ, 2006. – 320 с. (Библиотека БашГУ, абонемент № 5/ чз 1) (13/2 экз.)
3. Арсеньева М.Г., Нарустранг Е.В. Немецкая грамматика. Версия 2.0. – СПб.: Антология, 2012. – 544 с. (Библиотека БашГУ, абонемент № 5) (19 экз.)

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филол.ф-т СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с. (Библиотека БашГУ, абонемент № 5/ чз 1) (2/6 экз.)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. www.dw.de.com/de/liebe-und-partnerschadt-eine -unterrichtsreihe/a-5416169
2. www.dw.de.com/de/studieren-in-deutschland-eine -unterrichtsreihe/a-42673320
3. www.goethe.de
4. www.zdf.de
5. www.deutsch-perfekt.com
6. www.duden.de
7. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
8. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лаборатория-ИТ, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы магистрантов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
1	2	3
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 25. Аудитория № 37 (Лаборатория-ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Практические занятия</i></p>	<p style="text-align: center;">Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 25. Аудитория № 37 (Лаборатория-ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Проведение групповых и индивидуальных консультаций</i></p>	<p style="text-align: center;">Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №25. Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Текущий контроль и промежуточная аттестация</i></p>	<p style="text-align: center;">Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория № 13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p style="text-align: center;">Аудитория № 13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p>

		<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
<p>Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория № 35 (а) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Хранение и профилактическое обслуживание учебного оборудования:</i></p>	<p>Аудитория №35 (а)</p> <p>Видеомагнитофон Sony – 3 шт., копировальный аппарат Canon – 1 шт, магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2 шт., монитор 17`` – 9 шт, МФУ Brother, принтер HP, процессор гитарный, радиосистема с 2 микр., системный блок ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор Toshiba, усилитель мощности, DVD проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2 шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони, плейер КД «Техникс», ресивер «Техникс», Бас гитара Samik, стойка микрофонная</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВПО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 1 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2./72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	48
лекций	-
практических/ семинарских	48
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	-
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	24
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (Контроль)	-

Формы контроля: отсутствует

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВПО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 2 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3./108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	29,2
лекций	-
практических/ семинарских	28
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	51,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету /дифференцированному зачету (Контроль)	27

Формы контроля: экзамен во 2 семестре

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/ СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр 1								
1.	<p>Семья:</p> <ul style="list-style-type: none"> - семейное положение; - создание семьи, свадьба, свадебные традиции Германии; - термины родства, их происхождение и трудности перевода - грамматика: повторение основных форм глагола, образование времён, особенности перевода темпоральных форм глагола 	-	26	-	12	<p>Основная литература: 1, 3</p> <p>Дополнительная литература: 1</p>	<p>Выполнение заданий: Осн. л-ра: 1: с. 12-17, 3 с. 181-263 доп. л-ра: 1 с. 321-334; использование аудио-, видеоматериалов (видео «Ehe light» (zdf)), Интернет-ресурсов www.dw.de.com/de/liebe-und-partnerschadt-eine-unterrichtsreihe/a-5416169 Презентация «Hochzeitsbräuche»</p>	<p>устный групповой опрос; ролевые игры и круглые столы, письменная контрольная работа,</p>
2.	<p>Семья:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дети, демографическая ситуация в Германии; - отношения между родителями и детьми - грамматика: модальные 	-	22	-	12	<p>Основная литература: 1</p>	<p>Выполнение заданий: 1: с. 18-37; 3 с. 33-38; использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов www.deutsch-perfekt.com</p>	<p>устный групповой опрос; ролевые игры и круглые столы; письменный перевод публицистического</p>

	глаголы в объективном и субъективном высказываниях, особенности их перевода							текста с немецкого языка на русский
	Всего часов за 2 семестр		48		24			
Семестр 2								
3.	Образование, карьера: - система образования в Германии: школа и вуз - грамматика: управление глаголов, трудности при переводе; сослагательное наклонение - словообразование: производные глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками, особенности перевода	-	20	-	36	Основная литература: 2 Дополнительная литература: 1	Выполнение заданий: 2 с. 70-130, 146-199; 3 с. 39-41; доп. л-ра: 1 с. 13-25; использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов www.dw.de.com/de/studieren-in-deutschland-eine-unterrichtsreihe/a-42673320	устный групповой опрос; ролевые игры и круглый стол, предпереводческий анализ текста, письменные контрольные работы, письменный перевод текстов с немецкого на русский и с русского на немецкий (документация)
4.	Немецкий язык: - история и современность; - немецкий научный стиль - грамматика: немецкий синтаксис, его особенности в сопоставлении с русским и английским	-	8	-	15,8	Основная литература: 1	Выполнение заданий: 1 с. 243-277, 3 с. 138-175, 410-448; использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов:	устный групповой опрос; индивидуальные задания: предпереводческий анализ текста, письменный перевод научно-популярного текста по лингвистике с немецкого языка на

								русский, лингвопереводчес- кий комментарий к научным текстам для письменного перевода
	Всего часов за 2 семестр		28		51,8			
	Всего часов:		76	-	75,8			